

# AVISO COMUNITARIO

La misión del DTSC es proteger a las personas y el medio ambiente de California contra los efectos nocivos de las sustancias tóxicas mediante la restauración de los recursos contaminados, el cumplimiento de las leyes de residuos peligrosos, reduciendo la producción de residuos peligrosos, y fomentando la fabricación de productos químicos más seguros.

## Exide Technologies Preguntas frecuentes

### Toma de Muestras y Resultados

#### P. ¿Cuáles son las "áreas ampliadas" y por qué se tomaron muestras?

R. Las áreas ampliadas son dos barrios residenciales cerca de las instalaciones de Exide Technologies (Exide) en la ciudad de Vernon y juntos constituyen la segunda área de pruebas de contaminación por plomo posible de la planta de Exide. Se llaman "Áreas ampliadas" porque DTSC ordenó a Exide Technologies que ampliara pruebas más allá de dos áreas pequeñas que fueron evaluadas y que ya están siendo limpiadas. Se muestrearon las áreas ampliadas para tener una mejor idea del grado de contaminación de Exide.

#### P. ¿Cuáles son los resultados del muestreo preliminar en las áreas ampliadas?

R. Muestreo preliminar no muestran ningún patrón simple que esperábamos ver como la disminución de las concentraciones de plomo a más distancia de la instalación o disminuyendo las concentraciones a en muestras más profundas. Esto incitó a DTSC para analizar más profundamente los datos y comparar con otras concentraciones de metales.

El resultado preliminar de este análisis adicional muestra que el grado de contaminación por plomo de Exide emisiones alcanza entre 1.3 a 1.7 millas desde el centro de Vernon. Esta área se estima entre 5,000 y 10,000 viviendas con la posibilidad de contaminación por plomo. Estamos haciendo más muestreo y análisis de datos para refinar el alcance externo de la contaminación.

#### P. ¿Cuándo empezará DTSC a tomar muestreo adicional?

R. DTSC está preparando un plan de trabajo, que será compartido con el asesor técnico para revisar y presentar al Grupo Consultivo de Exide para retroalimentación. Identificaremos un contratista que iniciará el muestreo dentro de dos semanas después de recibir las recomendaciones del grupo asesor.

Más en el Grupo Consultivo puede encontrarse aquí:

<https://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/ExideAdvisory.cfm>

#### P. ¿Alguno de los resultados están a niveles de emergencia?

R. No. Ninguna de las propiedades muestreadas hasta ahora exige limpieza inmediata.



[www.calepa.ca.gov](http://www.calepa.ca.gov)



[www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)



[www.ca.gov](http://www.ca.gov)

P. ¿Cómo determino DTSC que ninguna respuesta inmediata es necesaria?

R. DTSC se basó en los mismos criterios que usa la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (Conocida como USEPA por sus siglas en Ingles) para determinar la necesidad de la limpieza inmediata y añadió más enfoques de protectores de la salud en la evaluación de los riesgos de plomo en el área ampliada. Algunos ejemplos: Guía de la USEPA recomienda tomar cinco muestras en cada yarda. DTSC fue por encima de esa recomendación y tomó un promedio de 60 muestras del suelo en cada jardín.

Guía de la USEPA recomienda el uso de muestreo compuesto (donde varias muestras de suelo se combinan en una muestra y se analiza). En cambio, DTSC utiliza muestreo discreto (donde se analiza cada muestra individualmente). El enfoque de DTSC es más riguroso cuando se localiza cualquier nivel alto de plomo en un patio, si existen.

P. ¿Fueron muestreados los parques en la zona ampliada?

R. Sí, se muestrearon parques. Los resultados no muestran ningunos niveles de plomo que requieran limpieza.

P. ¿Se muestrearon escuelas de la zona ampliado?

R. Diecisiete escuelas han sido muestreadas en las áreas ampliadas, y los resultados de las pruebas han sido compartidos en nuestro sitio web en: <http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/upload/School-Handout.pdf>

P. ¿Cuáles son los niveles de fondo de plomo alrededor de la instalación de proveedores?

R. Funcionarios del Departamento de Salud Pública del Condado los Ángeles citan 280 partes por millón (ppm) en el norte y 230-250 ppm en el sur.

## **Limpieza Residencial**

P. ¿Cuándo empezará DTSC con la limpieza de propiedades en las zonas ampliadas?

R. Anticipamos comenzar la limpieza en diciembre 2015/enero 2016.

P. ¿Cuánto tiempo tarda en limpiar una propiedad?

R. Cada propiedad de la evaluación inicial de las zonas tiene un promedio de hasta cinco días para limpiar; dependiendo del tamaño de la yarda en cada propiedad.

P. ¿Dónde se iniciará la limpieza en las áreas ampliado?

R. Anticipamos comenzar con 38 propiedades de las área ampliadas que tengan a lo menos una ubicación con un nivel de plomo de más 1000 ppm en las primeras 3 pulgadas del suelo. Esas propiedades son entre 146 que se muestrearon al azar como una forma de tener una idea del grado de contaminación.

P. ¿Qué pasa si, una vez que se empiecen a limpiar las propiedades más contaminadas se encuentran unas que están más contaminados? ¿Serian limpiadas esas propiedades primero?



R. Priorizaremos la limpieza basada en las propiedades más contaminada y los hogares con niños. Un plan de priorización se está diseñando ahora y será compartido con el Grupo Consultivo.

[P. ¿Es la limpieza de las áreas ampliadas sujeta a la Ley de Calidad Ambiental de California \(CEQA\)?](#)

R. Sí, DTSC debe cumplir con los requisitos de CEQA sobre la limpieza de las áreas ampliadas. CEQA es una ley que requiere que agencias estatales y locales identifiquen los impactos ambientales significativos de sus acciones y para evitar o mitigar esos impactos, si es posible.

[P. ¿Cuánto tiempo tardará el proceso CEQA?](#)

R. DTSC preparará un estudio inicial (Initial Study) para determinar los efectos que causaría la limpieza de las propiedades entre el radio la milla de 1.3 a 1.7 de las instalaciones de Exide. El estudio inicial se llevará a cerca de 45 días para preparar documentos necesarios para el cumplimiento de CEQA.

[P. ¿DTSC debe esperar hasta que los requisitos de CEQA sean completos para iniciar el muestreo o para iniciar la limpieza?](#)

A. Vamos a empezar muestreo inmediatamente después de que recibamos respuestas de nuestro grupo asesor de Exide. Aprobación de CEQA es requerido por la ley antes de que la limpieza puede iniciarse en las propiedades, pero no para investigación toma de muestras.

### **Preocupaciones de Salud**

[P. ¿Qué pueden hacer los residentes para protegerse del plomo hasta que su propiedad sea limpiada?](#)

R. Ninguna de las propiedades muestreadas hasta ahora exige limpieza inmediata. Las familias pueden tomar medidas para reducir la exposición, incluyendo:

- \* Evitar zonas de suelo desnudo o cubrir las áreas de suelo desnudo
- \* Quitarse los zapatos antes de entrar a sus hogares
- \* Lávese las manos después de venir de afuera
- \* Lave las frutas y verduras de sus patios antes de comerlos

### **Costo de Muestreo y Limpieza**

[P. ¿Cuánto cuesta para limpiar una propiedad residencial?](#)

R. La limpieza en el área inicial de evaluación ha costado cerca de \$49.000 por propiedad en promedio. Los costos bajan como eficiencias se encuentran. Más información sobre la limpieza del área de evaluación puede encontrarse en: <https://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/UpdateExideSuspension.cfm>

[P. ¿Cuánto dinero está disponible para la limpieza y muestreo adicional?](#)

R. DTSC ha asegurado \$7 millones de la cuenta de la Toxic Substances Control Account (TSCA) - \$ 3 millones se utilizarán para la limpieza de las propiedades con mayor contaminación basada en pruebas que



ya se han hecho. El resto de los fondos se utilizarán para probar propiedades adicionales en el ampliado para identificar otras propiedades que necesitan ser limpiadas. Este muestreo adicional es necesario para determinar la ubicación y concentración de depósitos de plomo antes de que comencemos a limpiar la propiedad. La prueba también nos ayuda a priorizar la limpieza de las propiedades con mayor contaminación.

P. [Los medios de comunicación aseguran que la limpieza completa tendrá un costo de más de \\$150 millones. ¿De dónde vendrá ese dinero?](#)

R. DTSC sigue comprometido a proteger la salud pública y el medio ambiente y está trabajando diligentemente para identificar fuentes adicionales de fondos necesarios. El Departamento trabajará con otras agencias para aprovechar la experiencia y recursos para recuperar los costos de la limpieza.

P. [Inicialmente, DTSC dijo que Exide tendría que limpiar y pagar por todos su contaminación. ¿Es todavía verdad?](#)

R. DTSC sostendrá a Exide como responsable de la contaminación que ha causado. Todos los hallazgos serán documentados e identificaremos todas las posibles otras fuentes de contaminación de plomo en las comunidades vecindarios.

P. [Exide ha dicho que su contaminación no llega muy lejos. ¿Cómo puede probar la DTSC que Exide es responsable de la contaminación?](#)

R. Resultados preliminares de nuestro análisis muestran que contaminación de Exide extiende por lo menos 1.7 millas desde la instalación. Salud pública es nuestra prioridad. Nuestro plan inmediato es iniciar limpiezas y recuperar nuestros costos más adelante de todos los responsables, incluyendo Exide.

P. [¿Son responsables de la contaminación por plomo además de Exide otras partes?](#)

R. DTSC identificará todas las fuentes potenciales de contaminación por plomo y usar todas las vías legales para recuperar los costos de:

- \* Exide
- \* Otras actividades industriales en las proximidades
- \* Pintura de plomo
- \* Fuentes de transporte

